

گابریل گارسیامارکز

## ماجرای اقامت پنهانی

میگل لیتین در شیلی

ترجمه‌ی

باقر پرهام



www.ketab.ir

This is a Persian translation of  
*L'aventure de Miguel Littin clandestin au Chili*

by Gabriel Garcia Márquez

Traduit de l'espagnol par Jean - Claude Masson  
Editions Sylvie Messinger, Paris, 1986.

Translated by Bagher Parham  
Sepehrehkherad Publishing House, Tehran, 2018  
sepehrkheradpub@gmail.com

سرشناسه: گارسیا مارکز، گبریل، ۱۹۲۷-۲۰۱۴. Garcia Marquez, Gabriel  
عنوان و نام پدیدآور: ماجرای اقامت پنهانی میگل لیتین در شیلی / گبریل گارسیا مارکز؛ ترجمه باقر پرهام  
مشخصات نشر: تهران: سپهر خرد، ۱۳۹۶.  
مشخصات ظاهری: ۱۸۴ ص. ۲۱/۵×۱۴/۵ س.م.  
شابک: 978-600-97537-0-3

مجموعه فهرست نویسی: فیپا  
یادداشت: عنوان اصلی: L'aventure de Miguel Littin clandestin au Chili  
یادداشت: چاپ قبلی: آگاه، ۱۳۶۷.

یادداشت: لیتین، میگل Litin, Miguel  
موضوع: سینما -- شیلی -- تهیه کنندگان و کارگردانان -- سرگشتنامه  
Motion picture producers and directors -- Chile -- Cinéma  
موضوع: شیلی -- سیاست و حکومت -- ۱۹۷۰-۱۹۷۳ م.  
موضوع: Chile -- Politics and government -- 1970-1973

شناسه افزوده: پرهام، باقر، ۱۳۱۲ مترجم

رده بندی کنگره: ۳۹۶ / ۲ / ۲۱ / ۱۰۰ / F۷

رده بندی دیویی: ۸۳ / ۰۶۴۷

شماره کتابشناسی ملی: ۲۱۰۷ / ۱۰۰۰



گبریل گارسیا مارکز  
ماجرای اقامت پنهانی میگل لیتین در شیلی  
ترجمه باقر پرهام

(صفحه آرا: سمیه حسینی؛ نمونه خوان: کاوه پرهام)  
چاپ یکم پاییز ۱۳۹۷؛ آماده سازی حروف نگاری و نظارت بر چاپ: دفتر نشر سپهر خرد  
طراح جلد: محمود رضا لطیفی  
چاپ و صحافی: فرهنگیان  
شمارگان: ۳۳۰ نسخه  
همه حقوق چاپ و نشر این کتاب محفوظ است

نشر سپهر خرد  
Sepehrehkheradpub@gmail.com

مرکز فروش و بخش: مؤسسه انتشارات آگاه  
تلفن: ۰۲۱-۶۶۴۶۷۳۲۳

فروش اینترنتی: www.agahbookshop.ir  
قیمت: ۲۰,۰۰۰ تومان

## فهرست

|     |                                                 |
|-----|-------------------------------------------------|
| ۷   | مقدمه                                           |
| ۱۱  | ۱. پنهانی در شیلی                               |
| ۲۷  | ۲. توهّمات فرو می ریزد. شکرت و شه               |
| ۴۷  | ۳. باقیمانده ها هم تبعیدی اند                   |
| ۶۳  | ۴. پنج نقطه اصلی سانتیاگو                       |
| ۷۹  | ۵. مردی شعله ور در برابر کلیسا                  |
| ۹۵  | ۶. دو مرده همیشه زنده: آئنده و نرودا            |
| ۱۰۹ | ۷. پلیس در کمین ما: حلقه تنگ تر می شود          |
| ۱۲۵ | ۸. توجه: ژنرالی که آماده است همه چیز را فاش کند |
| ۱۳۹ | ۹. مادرم هم مرا شناخت                           |
| ۱۵۹ | ۱۰. و پایانی خوش با یاری پلیس راهنما            |
| ۱۷۷ | راهنما                                          |
| ۱۷۹ | زندگی نامه میگل لیتین                           |
| ۱۸۱ | فیلمنامه میگل لیتین                             |

## مقدمه

در آغاز سال ۱۹۴۸ سینماگر شیلیایی میگل لیتین<sup>۱</sup> - که نامش در فهرست پنج هزار تبعیدن شیلیایی است که ورودشان به کشور اکیداً ممنوع است - پنهانی وارد شیلی شد و شش هفته در این کشور بود و در این مدت توانست بیش از سی هزار متر فیلم دربارهٔ واقعیت زندگی کشورش، دوازده سال پس از برقراری دیکتاتوری نظامی، تهیه کند. لیتین، پس از تغییر قیافه، تغییر شیوه پرسش و گفتار، با در دست داشتن اوراق هویت جعلی و به کمک سرمان‌های دموکراتیک مخفی وزیر حمایت آن‌ها، در این مدت سراسر خاک شیلی را درنوردید و حتی به داخل دیوارهای کاخ ریاست جمهوری<sup>۲</sup> راه یافت و موفق شد سه گروه از سینماگران اروپایی که همزمان با او ریزر عناوین قانونی گوناگون به شیلی وارد شده بودند و نیز شش گروه جوان از اعضای مقاومت داخلی شیلی را در کنار فیلمبرداری رهبری کند. نتیجه کار یک فیلم چهار ساعته تلویزیونی و یک فیلم دوساعته

1. Miguel Littin

2. Palais de la Monnaie (= La Monneda)

سینمایی است که نمایش\* آن‌ها در جهان از هم‌اکنون آغاز شده است.

شش ماه پیش، هنگامی که میگل لیستین ماجرای خودش را در مادرید برای من نقل کرد و چگونگی آن را شرح داد، به نظرم رسید که پشت سر فیلم دیگری به حالت تعلیق وجود دارد که اگر بدان پرداخته شود، ممکن است داستان آن برای همیشه ناگفته بماند. این بود که لیز را قانع کردم که یک هفته تمام به پرسش‌های من جواب بدهد و در گفت‌وگوها، من که نوار اصلی‌اش بیش از ۱۸ ساعت طول می‌کشد، شریک شدم. این گفت‌وگو در بردارنده‌ی خاطره‌ی کامل این ماجرای انسانی است. همه‌ی مسایل حرفه‌ای و سیاسی‌اش، که فشرده‌ای از آن‌ها را در فصل به دنبال این مقدمه آورده‌ام.

برای حفظ جان برخی از بازیگران اصلی این ماجرا که در شیلی به سر می‌برند بعضی از نام‌ها را به ریویزی از جریان‌های واقع را تغییر داده‌ام. ترجیح دادم که راوی داستان به صورت اول شخص باشد، به همان صورتی که از زبان لیستین شنیده بودم و سعی کردم لحن شخصی خود او را - که گاه گویی به من می‌گفت - بن خودمان بماند - حفظ کنم، بدون آب و تاب بی‌پروا یا ادعاهای تاریخی.

سبک این کتاب، البته، سبک من است چون صدای یک نویسنده را نمی‌توان به کس دیگری امانت داد، به‌خصوص هنگامی که وی مجبور شده باشد بیش از ششصد صفحه مطلب را در دوست صفحه خلاصه کند. با این همه، در موارد بسیار کوشیده‌ام اصطلاحات خاص محاوره‌ی شیلیایی‌ها را که در روایت اصلی بود نگاه دارم و به اندیشه‌ی راوی، که همیشه و همه‌جا هم موافق اندیشه‌ی

من نیست، احترام بگذارم.

ماجرای اقامت پنهانی میگل لیتین در شیلی به لحاظ روش تحقیق و خصلت مواد و مصالحی که در آن است، نوعی «رپرتاژ» به شمار می‌رود، اما در بازسازی پرهیجان ماجرای که هدف نهایی‌اش، بیگمان بسی بیش از قصد اولیه‌اش - ساختن فیلمی برای دسپوتانداختن و مسخره کردن قدرت نظامی شیلی که به خوبی انجام گرفته - صمیمانه و شورانگیز بوده چیزی بیش از این‌ها وجود دارد، خوب لیتین - من - گفته است: «این قهرمانانه‌ترین کار زندگی من نیست، شایسته‌ترین آن است.» آری، و من نیز گمان می‌کنم که بزرگی این کار در همین است.

گایرل گارسیا مارکز